

คำที่มักใช้ผิด

นำเสนอเมื่อ : 20 มี.ค. 2552

ใน Part I นี้ จะสรุปคำภาษาอังกฤษที่ คนไทยเราใช้ผิดบ่อยๆ เวลาเขียน เวลาพูด
แล้วบางทีมันผิดความหมายไปเลย จัดเป็นชุดๆ ละกัน

ชุด ที่ 1 Delicate - Dedicate

Delicate แปลว่า อ่อนนุ่ม ละมุนละไม หรือมีความอ่อนไหวต่อสิ่งเร้าใดๆ เป็นพิเศษ
ตามความหมายตามนี้ครับ ลองไปอ่านดู <http://dictionary.reference.com/browse/Delicate>

ส่วน Dedicate กลับแปลว่า การอุทิศตนให้กับสิ่งใดสิ่งหนึ่ง การมอบให้อย่างเป็นทางการ
ตามความหมายนี้ครับ

<http://dictionary.reference.com/browse/Dedicate>

ชุดที่ 2 Stimulate, Simulate, Simultaneous

คำชุดนี้ ผมก็เห็นหลายๆท่านใช้ผิด แล้วความหมายเปลี่ยนเลยครับ

Stimulate (v) แปลเป็นความหมายทาง เอ็กซ็จๆ แปลว่า เร้า กระตุ้น

ส่วน Simulate (v) กลับแปลว่า การทำจำลองแบบ การสมมติสถานการณ์

Simultaneous (adj., adv.) แปลว่า ทำร่วมกัน พร้อมกัน เช่น Those

two battalions simulatneously battling with terrorists

สองกองร้อยรบโจรก่อการร้าย

ชุดที่ 3 construct - construe

construct แปลว่า การสร้าง การทำให้เกิดขึ้น การก่อสร้าง

ส่วน construe แปลว่า การอธิบาย การทำให้แน่ใจ การบอกเล่า เห็นใหม่ครบแค่สะกดผิดสองตัว
ความหมายเปลี่ยนไปมาก

ชุดที่ 4 delete - delegate - relegate

delete - การลบล้าง การรีนพื้น

ส่วน delegate - การมอบอำนาจ การมอบให้ตามกฎหมาย เห็นใหม่ครบ สะกดเกือบเหมือนกันเลย
แต่คนละความหมาย

relegate - การลดชั้น ลดชั้น การถูกทำให้ลดชั้น

ชุดที่ 5 embarrass - embrace - embark - embassy

embarrass - การทำให้สับสน งงงวย มึนงง ทำต่อไม่ถูก

embrace - การกอดรัด การได้รับบางสิ่งอย่างน่าตื่นเต้น การเปลี่ยนแปลง ประยุกต์

embark - การขึ้นเรือ เครื่องบิน การเริ่มต้น การเข้าร่วม

embassy - เป็นคำย่อของ ambassador หรือทูตทูต ทั้งหลายนั่นเอง

ชุดที่ 6 Access - Assess - Asset - Assert - Excess

ชุดนี้ เป็นยาดำร่าปวดหัวของคนไทยไกลบ้านครับผม กั๊กๆๆ

Access - การเข้าถึง การเข้าหา หรือจะเป็นคำย่อของ Accessories ก็

ได้นะ ครับ เวลาพี่น้องไกลบ้านอ่านหรือฟังฝรั่งพูด ให้

พยายามดูบริบทของประโยคด้วยครับ ว่าเขาหมายถึงอะไร

จะได้ไม่ปล่อยไก่

Assess - การประเมิน การตีมูลค่า ผมจะมาอธิบายทีหลังว่า Assess

ต่างจาก evaluate appraisal อย่างไร ต่อไปครับ (ถ้ามีคนถาม กั๊กๆ)

Asset - ทรัพย์สินซึ่งรวมถึงทรัพย์สินที่มีตัวตนจับต้องได้ (Tangible asset) และนามธรรม (Intangible) ครับ ต่างจาก property อย่างไร ก็เดี๋ยวจะอธิบาย เช่นกัน

Assert - การยืนยันในสิทธิที่พึงมี พึงได้

Excess - มากเกินไป มากเกินต้องการ

ความแตกต่างระหว่าง assess กับ evaluate ก็คือเป็นการประเมินทั้งคู่ละครับ แต่ว่า assess เราจะประเมินผลงาน พฤติกรรม โดยอาจไม่ให้อาจอธิบายก็ได้ คือประเมินแล้ว ทูดไว้นใจ อะไรประมาณนี้ เหมือนอย่างเราดูบอล เราดูฟอร์มนักเตะ ผมว่าใช้ assess นะครับ แต่ถ้า evaluate ผลลัพธ์จะมาเป็นรูปของคะแนน เช่น ฟอร์มนักเตะในนัดนั้น จะประเมินผลออกมาเป็นระดับคะแนนอย่างไร ใช้ evaluate อันนี้ไม่แน่ใจต้องให้ครูจริงๆ ไม่ใช่เปิดอย่างผมมาช่วยแจงช่วยแปะด้วยครับ

ชุดที่ 7 Exit, Exist, Excite

Exit - การออกจาก ที่หนึ่ง ไปยังข้างนอก

Exist - การปรากฏอยู่ การมีอยู่ ที่มีอยู่จริง

Excite - คำวิเศษณ์ ความตื่นเต้น ตระหนกตกใจ

ชุดที่ 8 value, valve

Value - มูลค่า (ไม่ใช่ราคา) คุณค่าต่างๆ

Valve - พวกวาล์วต่างๆ เช่น พวก butterfly valve, gate valve อะไรทำนองนี้ละครับ อธิบายนอกภาษาช่างไม่ได้เสียด้วย กั๊กๆ คือเป็นคล้ายๆ สวิตช์เปิดเปิดน้ำ ของเหลว หรือ ก๊าซ แต่ถ้าเป็นกระแสไฟฟ้า เราจะใช้ switch ไม่ใช่ valve

ชุดที่ 9 chance, change, chant โดยเฉพาะสองคำแรก อ่านผิดแล้วความหมายเปลี่ยนไปเลยครับ

Chance - โอกาส หรือ ทางเลือกในการเสี่ยงทำอะไรสักอย่าง นอกจากนี้โอกาสถ้าแปลเป็นภาษาอังกฤษ ก็ยังได้ occasion, opportunity แต่บริบทการใช้ไม่เหมือนกันครับ

Change - การเปลี่ยนแปลง ความเปลี่ยนแปลง

Chang - กินแล้วภาคภูมิใจ กักๆๆ ไม่ใช่ครับ ระวังอย่าสะกดคำว่า change โดยลืมเติม e เพราะคำนี้แปลว่า ยาเสพติดประเภทกัญชา ศัพท์แสลงของอังกฤษครับ

Chant - การร้องสวด ร้องเพลงเซียร์ก็ได้ครับ

ชุดที่ 10 ชุดสุดท้ายอีกชุด

Proper - Property - Prosperity - Poverty เห็นใช้ Pr เหมือนกันหมด ชุดนี้ชุดปวดหัวเหมือนกันครับ

Proper - อย่างพอเหมาะพอควร เหมาะสม กำลังพอดี

Property - ทรัพย์สิน ที่มีการครอบครองหรือถือครองกรรมสิทธิ์ จะเป็นทรัพย์สินประเภทใดก็ได้

Prosperity - ความมั่งคั่ง ประสบความสำเร็จ

Poverty - ความอดอยาก ยากแค้น ทุกข์กันดาร

ตั้ง นั้น อยาไป wishing, blessing somebody ผิดจาก prosperity เป็น poverty เชียวนะครับ หน้าแตกไม่รับเย็บ แกรมสินสุดมิตรภาพต่างหาก กักๆๆ

ชุดที่ 11 ง่ายหน่อย แต่ก็มีผิดครับ และผิดกันเยอะด้วย male - mail - mal- meal - melee

male - อย่างชาย อย่างบุรุษ

mail - ไปรษณีย์ หรือการส่งจดหมาย สำหรับ อังกฤษแบบอังกฤษจะเสียงไปใช้คำว่า Post แทนครับ ส่วนเมกัน ใช้ Mail นอกจากนี้ mail ยังแปลว่า เกราะสวมตัวก็ได้ครับ เช่น chainmail ไม่ได้แปลว่าจดหมายลูกโซ่ แต่แปลว่า เกราะโซ่ถัก

mal - การผิดพลาด ผิดระบบที่ควรเป็น malfunction เป็นต้น

meal - มีอาหาร ชุดอาหาร

melee - ถ้าใช้ในทางทหาร แปลว่า ตะลุมบอน ถ้าใช้ในปกติ หมายถึงการทำให้สับสนวุ่นวาย

ชุดที่ 12 มีชายแล้วต้องมีหญิง Feminine - Famine

feminine - อย่างหญิง (แต่ กักๆๆ) สตรี แปลงเป็น female ไรครับผม

famine - ความอดอยาก ความขาดแคลน กันดาร

อาจารย์ ฝรั่งผมสมัยเรียนตอนเด็กๆ สอนว่าวิธีจำคำนี้คือ When you love female, you love her feminine, but later on your heart will be a famine กักๆๆ

ชุดที่ 13 Fame - Flame

fame - ชื่อเสียง เกียรติยศ Hall of Fame ไรครับ

Flame - ก๊าซร้อน ลูกไฟ ระเบิด House of Flame คนละความหมายกับ House of fame นะครับ ไม่มีใครอยากอยู่บ้านแบบแรกแ่นๆๆ

ชุดที่ 14 Eject - Reject - Inject - Ejaculate

Eject - การนำออกมา การกระเด็นออก

reject - ปฏิเสธ ไม่เห็นด้วย ไม่ยอมรับ

Inject - การสูบลูก การฉีดเข้า

Ejaculate - การแตกออก การระเบิดออก แล้วยังมีความหมายเชิงสัพวสา ไม่แปลนะครับ แต่จำได้ว่า Inject - Eject - Ejaculate ครับผม กักๆๆ

ชุดที่ 15 ชุดหมีเมามหาภัยครับ Bear - Bare - Beer - Bier

Bear - นอกจากแปลว่าหมีแล้ว ยังแปลว่า ความอดทนก็ได้ (bearable) แกรับภาระ ความหนักหนาสาหัสก็ได้ หรือที่เห็นบ่อยๆ ก็ Bear in mind ไม่ใช่ "หมีในความคิด" นะครับ แต่ว่า "จำไว้ให้ดีนะ" อะไรประมาณนี้

Bare - แปล่าเปลือย ไร้เครื่องประดับ No Hold Barred หมายถึงไร้กฎเกณฑ์ ชัดกันหล่นๆครับ

Beer - เครื่องดื่มที่พวกเรารู้จักดี ทางฝั่งอังกฤษมี ale ด้วยนะครับ ซึ่งสีจะไม่เหมือน เบียร์นัก

Bier - คำนี้ผมเข้าใจผิดตั้งแต่เด็กๆ เลยว่า คือ เครื่องดื่มเบียร์ เพราะผมเคยเห็นสลากเบียร์คอสเตอร์ เขาเขียน Kloster Bier ตอนนั้นเราเป็นเด็กก็นึกว่า เขียนยังงี้มาโดยตลอด มาเข้าใจตอนโตว่า bier นั้นคือภาษาเยอรมัน แต่ bier ในภาษาอังกฤษก็คือแปลว่า ที่ตั้งโรงศพครับผม

ชุดที่ 16 mile- mild - mind - mine

ชุดนี้ก็เป็นชุดปวดใจของชาวไทยไกลบ้านเหมือนกัน

mile - แปลโดยง่ายก็คือ หน่วยวัดระยะทาง มีระยะเท่ากับ 1.6 กิโลเมตรนั่นเอง

mild - สุขภาพ อ่อนโยน เรียบร้อย ไม่เผ็ดมาก เวลาพี่น้องไปสั่งแกงร้านอินเดียน บอกไปเลยขอ Mild ถ้าไม่ชอบกินเผ็ดมากครับ

mind - จิตใจ ความตั้งใจ เอาใจใส่ ตระหนักถึง

mine- นอกจากแปลว่า สรรพนามที่แปลว่า ของฉัน ของผม ของกรูแล้ว ยังแปลว่า เหมืองแร่ ก็ได้ครับ mining ไม่ได้แปลว่า กำลังเป็นของผมนะ แต่แปลว่า เหมืองแร่ชุดนั่นเองครับ นอกจากนี้ mine ยังแปลว่า ทูนระเบิด หรือกับระเบิดก็ได้

ชุดที่ 17 Their - There พอตีได้ข้อแนะนำของพี่ยอดทิวา ๕

ขอบคุณมากครับ

Their - เป็นคำแสดงความเป็นเจ้าของของกลุ่มคน กลุ่มสัตว์ กลุ่มสิ่งของ นั้นๆ ถ้าใช้เป็นรูป pronoun ใช้ theirs ครับผม

There - นั่นคือ โน่นคือ บางทีใช้ทักคนที่เราไม่รู้จักก็ได้ครับ

ชุดที่ 18 dear - deer - dare

dear - ที่รัก ยอดปรารถนา ยอดดวงใจ จะใช้ขึ้นต้นจดหมายก็ได้ครับ หรือจะใช้อุทานแสดงความประหลาดใจอะไรก็ได้เหมือนกัน

deer - กวางนั่นเอง ผมเคยคุยกับพี่หมอนวดคนหนึ่ง นานแล้ว บอกฝรั่งชอบ deer look back กั๊กๆๆ ผมจะจำโดยใช้คำว่า reindeer ที่ซานตา ทานใช้เทียมรถหะแหละครับ ถ้าเห็น e ก็จำได้เลยว่า d-e-e-r

dare - กล้าหาญ บ้าปิ่น

ชุดที่ 19 lay, lie อันนี้ก็ยอดยากเหมือนกัน ผมเลยไปเปิดดิกชันนารีเท่าที่มีในมือมาครับผม มาแลกเปลี่ยนทัศนะกัน

lay - การวาง, การแผ่, การทำให้นอนลง เราสามารถใช้ lay เป็นกริยาทำกับกรรมที่มารองรับ หรือ objective อะไรก็ได้ครับ เช่น I lay mattress down ผมวางที่นอนลงไป

นอกจากนี้ lay ยังใช้ในความหมายว่า ธรรมดาสามัญนิยม อย่าง layperson, layman คือ คนทั่วไป ไม่ชำนาญการด้านใดด้านหนึ่งก็ได้

lie - วาง, นอน เหมือนกัน แต่เป็นกริยาไม่ต้องมีกรรมมารองรับก็ได้ เข้าใจว่านะครับ เช่น I lie down on the mattress ผมนอนลงบนที่นอน ที่นอนไม่ใช่กรรมนะครับ แต่เป็นการขยายกริยา

lie แปลว่า โโกหก ก็ได้นะครับ

(อย่าถาม Grammar เลย ทุกวันนี้ทำตัวเป็น Grammy ลอกอย่างเดียว กั๊กๆๆ)

ชุดที่ 20 mace - maize - maze - mess

สามอันออกเสียงเหมือนกันเลย แต่ความหมายคนละเรื่อง เวลาพี่น้องอ่าน หรือฟังฝรั่งมันพูดเนี่ย ให้ดูบริบทด้วยนะครับ สำคัญมาก

ผมเสียหายเพราะไม่สนใจบริบทเท่าไร

mace - กระบองแบบมีลูกตุ้มตรงปลาย นึกไม่ออกไปดูจิวแซกได้ หนุ่มนานจะถ้อยยังงั้นละครับเรียก
mace

maize - ข้าวโพด (British English) แต่อเมริกันอิงกริดใช้ corn แทน

maze- เขาวงกต ทางคดเคี้ยว ยุ่งเหยิง Labyrinth ก็ได้ครับ ถ้าได้คำหรุ่

mess- ทำให้ยุ่งเหยิง กองพะเนินต่างๆ ยุ่งวุ่นวาย making a mess ึงครับ
แต่เข้าใจคำนี้จะออกเสียงสั้นว่าคำที่เหลือในชุดนี้ครับ

ชุดที่ 21 made- maid - mate ชุดนี้การออกเสียงไม่สับสนนัก แต่ก็มีคนผิด ครับ ฝรั่งยังผิดเลย
กั่กั่กั่กั่

made -การทำ การสร้าง การก่อให้เกิด เป็นรูป past tense ของ make ก็ได้ครับ
มีการใช้อันหนึ่งที่เราใช้ผิดกันมากเลยของคำนี้คือ made of กับ made from ขออนุญาตเพิ่มอีกนิดนะครับ

made of ทำด้วย คือเรายังเห็นว่าวัสดุที่มาทำของชิ้นนั้นคืออะไร

เช่น Guitar made of wood, strings, and wires

made from ทำจาก เราไม่เห็นรูปวัสดุแล้วละ เช่น Concrete made from sand, cement, water, rock and aggregate ผสมไปมา ก็ไม่เห็นแล่วว่าวัสดุมันกลืนไปหมด

maid - อันนี้แปลว่า สาวใช้ ผู้รับใช้ หรือจะแปลว่า บริกรก็ได้ครับ

mate - ถ้า Aussie และอังกฤษจะออก Mite นั้นเอง แปลว่า เกลอสหาย

ชุดที่ 22 Price - Prize - Pride สามคำนี้เปลี่ยนแต่ตัวที่สี่ของคำแค่นั้น ความหมายเปลี่ยน

Price - ราคา ค่างวดต่างๆ ต่างจาก Value อย่างไร คำตอบก็คือ Price คือ
คุณค่าของสิ่งของวัสดุ คนที่ได้ตั้งราคาเป็นตัวเงินแล้วนั่นเอง ส่วน
Value คือคุณค่าของสิ่งนั้นๆ ครับ

Prize - รางวัลต่างๆ ความแตกต่างระหว่าง prize กับ award หรือ
rewards ก็มีเช่นกันครับ กล่าวคือ prize มักจะมาในรูปของ
รูปธรรมหรือเป็นคนสัตว์สิ่งของของ award มักเป็นรางวัลที่ได้จากการ
ประชาพิจารณา หรือจากการตัดสินของกรรมการ หรือจากเจ้านาย
ส่วน reward โดยมากที่เห็นคือ เราจะต้องไปแลก reward ด้วย
อะไรสักอย่างครับ

pride - ความภาคภูมิใจ ความทะนงก็ได้ครับผม

ชุด ที่ 23 ชุดนี้คนไทยเราอ่านออกเสียงยาก และความหมายก็ไม่เหมือนกันด้วย Pheasant - Pleasant
- Peasant - Present ทุกคนไขกันผิดประจำครับ

Pheasant - แปลค่าน้ำๆ ก็คือ นกพิราบนั่นเอง ที่เป็นตราจักรยานยอดฮิต
ของไทยเมื่อก่อนนั้นแหละครับ อ่านว่า เฟส-สันท์

Pleasant - เฟลสสัน คำวิเศษณ์ น่าฟังพอใจ กระตุ้นให้พอใจ

Peasant - เฟส สัน ประชาชน อย่างประชาชน กลุ่มคน ก็ได้ครับ

Present - คำนี้มีความหมายหลายอย่าง ต้องดูบริบทประกอบประโยคนะ
ครับ แปลว่า ของขวัญก็ได้ แปลว่า นำเสนอก็ได้ นะครับ

มีคนให้จำดังนี้ It is pleasant for the peasant, to give pheasants as their